



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 28 DICEMBRE 2014

**Domenica dopo il Natale: San Giuseppe, sposo di Maria Vergine, San Davide profeta e San Giacomo. Santi Innocenti. San Marcello Egumeno. – Tono IV. Eothinon VII.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Il giorno seguente il Natale si celebra la sinassi della Madre di dio, mentre la domenica successiva si commemorano S. Giuseppe lo Sposo, Davide Re e Giacomo fratello del signore. Tutta l'ufficiatura invita il fedele ad andare a vedere il portento: iniziano i pastori che dopo l'annuncio dicono: andiamo fino a Betlemme a vedere ciò che Dio ci ha fatto conoscere. Il segno: un bambino che giace in una mangiatoia avvolto in fasce. Accompagniamoci ai Magi nel seguire la stella, che si fermerà nella grotta dove giace il bambino.

Ci viene sollecitato di contemplare come lo sposo Giuseppe, uomo "giusto", docile alla parola di Dio, che comprende che l'attesa è finita e che proprio nella sua promessa sposa Maria si realizzerà la nascita del Messia atteso. Dio attraverso un angelo lo incarica di fare da padre legale al bambino che da Maria nascerà, di imporgli il nome, poiché egli salverà il suo popolo dai peccati. Giuseppe rispetta il disegno di Dio, compiutosi in Maria.

Giuseppe nel Vangelo non proferisce neanche una parola, non parla mai. Ai vari sogni, che Giuseppe fa, mediante i quali Dio lo guida, risponde con docilità. Secondo la tradizione patristica Giuseppe lo Sposo è l'ultimo dei Padri dell'Antico Testamento, al quale fu affidato il compito di custodire la S.S.ma Vergine e Gesù bambino ed adolescente. Facciamo anche noi come Giuseppe: «mirando il prodigioso parto, distacciamoci da questo mondo, elevando ai cieli la nostra mente, poiché l'Altissimo Dio apparve in terra umile uomo, per attrarre in alto coloro che a Lui cantano ...». (AKATHISTOS )

L'inno si riferisce alla nostra rinascita dall'alto mediante l'acqua e lo Spirito e quindi alla "nuova creazione che il Creatore rivelò, apparso fra noi sue creature" (I Stasis dell'akathistos). Il mistero dell'incarnazione del Verbo deve diradare come in Giuseppe « la tempesta di opposti pensieri, che ebbe in sé. Si turbò: ti sapeva Vergine, e sospettò un segreto coniugo, o Immacolata. Ma come apprese il tuo concepimento da Spirito Santo, cantò: Salve o Sposa Inviolata !» ( Akathistos, I° Stasis).

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Exmologhisomè si, Kirie, en òli kardhia mu, dhiighisome pànda ta thavmàsia su.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Do të të lavdëronj, o Zot,  
me gjithë zëmrën time e do të  
rrëfyenj gjithë çuditë e tua.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Ti loderò, o Signore con tutto il  
mio cuore, celebrerò tutte le tue  
meraviglie.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Makàrios anìr o fovùmenos ton Kìrion; en tes endolès aftù thelisi sfòdhra.**

*Sòson imàs, liè Theù, \* o ek Parthènu techthìs, \* psàllondàs si: Alliluia.*

I lumtur njeriu që ka trëmbësinë e Zotit, e që dëshiron shumë urdhërimet e tija.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u leve nga Virgjëresha, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Beato l'uomo che teme il Signore e che nei suoi comandamenti si compiace oltremodo.

*O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ipen o Kìrios to Kìrio mu: Kàthu ek dhexiòn mu, èos an thò tus echtrùs su ipopòdhion ton podhòn su.**

*I Ghènnisis su ...*

I tha Zoti Zotit tim: Ulu nga e djathta ime, njer sa të vë armiqtë e tu si nënkëmbëz të këmbëvet të tua.

*Lindja jote ...*

Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché faccia dei tuoi nemici lo sgabello dei tuoi piedi.

*La tua Natività ...*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskìnismen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKIA

**To fedhròn tis anastàseos kìrigma \* ek tu anghèlu mathùse \* e tu Kìriu mathitrie, \* ke tin progonikin apòfasin aporrìpsase \* tis Apostòlis kafchòmene èlegon: \* Eskilefte o thànatos, \* ighèrthi Christòs o Theòs, \* dhorùmenos to kòsmo to mèga èleos.**

**I Ghènnisis su, Christè o Theòs imòn, \* anètile to kòsmo \* to fòs to tis gnòseos; \* en aftì gar i tis àstris latrèvondes \* ipò astèros edhidhàskondo \* se proskìnìn \* ton ilion tis dhikeosìnìs, \* ke se ghinòskin ex ìpsus \* Anatolìn. Kìrie, dhòxa si.**

**Evangelizu, Iosif, \* to Dhavìdh ta thàvmata to Theopàtori: \* Parthènon idhes kioforisasan, \* metà pimènon edhoxològhisas, \* metà ton Màgon prosekìnìsas, \* dhi'anghèlu chrimatisthìs. \* Ikèteve Christòn ton Theòn \* sothìne tas psichàs imòn.**

Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes \* dishepullestat e Zotit \* nga ana e ëngjllit \* dhe zdhukjen e mallkimit të Protoprindërvet \* me shumë harë i thojin Apòstulvet: \* U shkel vdekja, \* u ngjall Krishti Perëndi, \* dhe i dhuroi jetës të madhën lipisi.

Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë, \* shkrepni në jetë dritën e diturisë \* se për të dhe adhuresit eylëzvet \* nga ylli qenë të mësuar \* të t'adhurojnë tyj si diellin e drejtësisë \* dhe të të njihjin si lindje prej së larti. O Zot, lavdi tyj.

Lajmëro, o Josif, \* çuditë që ke bërë Gjyshit të Perëndisë tonë: \* Pe Virgjëreshën të bëhej mëmë, \* me barinjte ke dhënë lavdi, \* dhe me magjnjte ke adhurar, \* qeve mësuar nga ëngjëlli mb'ëndërr. \* Ni lutju Krishtit Perëndi \* të shpëtonjë shpirtat tanë.

Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e rigettata l'ereditaria condanna, le discepoli del Signore esultanti dissero agli apostoli: È stata sconfitta la morte, Cristo Dio è risorto, elargendo al mondo la grande misericordia.

La tua Natività, o Cristo Dio nostro, fece spuntare nel mondo la luce della verità. Per essa infatti gli adoratori degli astri vennero ammaestrati da una stella ad adorare Te, sole di giustizia, e a riconoscere Te aurora celeste; o Signore, gloria a Te.

Annunzia, o Giuseppe, al divino progenitore le meraviglie: hai veduto una vergine partorire, con i pastori hai inneggiato, con i magi hai adorato, da un angelo sei stato istruito. Prega Cristo Dio che salvi le anime nostre.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

I Parthènos sìmeron \* ton iperùsion tìkti, \* ke i ghì to spìleon \* to aprosìto prosàghi. \* Angheli \* metà pimènon \* dhoxologùsi, \* Màghi dhe \* metà astèros odhiporùsi; \* dhi'imàs gar eghennìthi \* pedhìon nèon, \* o pro eònon Theòs.

Virgjëresha lindën sot \* të përmbiqënëshmin Zot, \* dheu shpellën i dhuron \* atij që është i paafruar. Engjëlit \* bashkë me barinjte po lavdërojnë, \* Magët dhe \* po bashkë me yllin udhëtojnë; \* se për ne Ai u lind \* si djalë i ri \* i përjetshmi Perëndi.

Oggi la Vergine dà alla luce l'Eterno e la terra offre una spelonca all'Inaccessibile. Gli Angeli con i pastori cantano gloria, i Magi camminano seguendo la guida della stella; poiché per noi è nato un tenero bambino, il Dio eterno.

### APOSTOLOS (Gal. 1, 11-19)

- *Mirabile è Dio nei suoi santuari, il Dio d'Israele. (Sal. 67,36)*  
- *Nelle assemblee benedite Dio, il Signore della stirpe d'Israele. (Sal. 67,27)*

- *I mërekullueshëm është Perëndia ndër shënjtoret e tij, Perëndia i Israillit.*  
- *Bekoni Perëndimë ndër mbledhjet, Zotin nga burimet e Israillit.*

### LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI.

Fratelli, vi dichiaro che il Vangelo da me annunziato non è modellato sull'uomo; infatti io non l'ho ricevuto né l'ho imparato da uomini, ma per rivelazione di Gesù Cristo. Voi avete certamente sentito parlare della mia condotta di un tempo nel giudaismo, come io perseguitassi fieramente la Chiesa di Dio e la devastassi, superando nel giudaismo la maggior parte dei miei coetanei e connazionali, accanito com'ero nel sostenere le tradizioni dei padri. Ma quando colui che mi scelse fin dal seno di mia madre e mi chiamò con la sua grazia si compiacque di rivelare a me suo figlio perché lo annunziassi in mezzo ai pagani, subito, senza consultare nessun uomo, senza andare a Gerusalemme da coloro che erano apostoli prima di me, mi recai in Arabia e poi ritornai a Damasco. In seguito, dopo tre anni andai a Gerusalemme per consultare Cefa, e rimasi presso di lui quindici giorni; degli apostoli non vidi nessun altro, ma solo Giacomo, il fratello del Signore.

### KËNDIMI NGA LETRA E PALIT GALATIANËVET.

Vëllezër, u bën të dini se Vangjeli që u predhikua juve nga unë, nuk është si nga njeriu, sepse unë s'e mora nga njeriu edhe s'e mësova, po për zbulim të Jisu Krishtit. Sepse ju kini gjegjur si qellesha një herë te judhaizmi, se ndjeka shumë Qishën e Perëndisë dhe e shkatërroja, edhe ja shkoja shumë shokëve të kombit tim, se isha shumë i zellshëm i zakonevet të Etërvet të mi. Po kur i pëlqei Perëndisë, që më zgjodhi që nga gjiri i mëmës, dhe më thërriti me anë të hirit të tij, të buthtonej tek unë të Birin e tij, se të predhikoja atë ndër popullit, shpejt s'u këshillova me mish e gjak as u hipa ndë Jerusolim tek ata që qenë Apostul parë meje; po vajta ndë Arabi, e njatër herë u prora në Damask. Pastaj, pas tri vjet u ngjita në Jerusolim se të shihja Pjetrin, e qëndrova me atë pesëbëdhjetë ditë; dhe nuk njoha mostjetër ndër Apostulit, veç se Japkun, të vëllanë e Zotit.

*Allilua (3 volte).*

- *Ricordati, Signore, di Davide e di tutte le sue opere. (Sal. 131,1)*

*Allilua (3 volte).*

- *Il Signore ha giurato a Davide la verità e non la ritratterà: "Il frutto del tuo seno io porrò sul tuo trono". (Sal. 131,11)*

*Allilua (3 volte).*

*Allilua (3 herë).*

- *Kujtohu, o Zot, për Davidhin dhe për gjithë butësinë e tij.*

*Allilua (3 herë).*

- *Zoti i betoi Davidhit të vërtetën dhe nuk do të ja helqë prapë: një nga pema e gjirit tënd do t'ë vë mbi thronin tënd.*

*Allilua (3 herë).*

## VANGELO

(Mt. 2, 13 - 23)

## VANGJELI

I Magi erano appena partiti, quando un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: “Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e fuggi in Egitto, e resta là finché non ti avvertirò, perché Erode sta cercando il bambino per ucciderlo”. Giuseppe, destatosi, prese con sé il bambino e sua madre nella notte e fuggì in Egitto, dove rimase fino alla morte di Erode, perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: “Dall’Egitto ho chiamato il mio figlio”. Erode, accortosi che i Magi si erano presi gioco di lui, s’infuriò e mandò ad uccidere tutti i bambini di Betlemme e del suo territorio dai due anni in giù, corrispondenti al tempo in cui era stato informato dai Magi. Allora si adempì quel che era stato detto per mezzo del profeta Geremia: “Un grido è stato udito in Rama, un pianto e un lamento grande; Rachele piange i suoi figli e non vuole essere consolata, perché non sono più”. Morto Erode, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto e gli disse: “Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va’ nel paese d’Israele; perché sono morti coloro che insidiavano la vita del bambino”. Egli, alzatosi, prese con sé il bambino e sua madre, ed entrò nel paese d’Israele. Avendo però saputo che era re della Giudea Archelào al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi. Avvertito poi in sogno, si ritirò nelle regioni della Galilea e, appena giunto, andò ad abitare in una città chiamata Nazaret, perché si adempisse ciò che era stato detto dai profeti: “Sarà chiamato Nazareno”.

Si u nisën Magrat, njo, një ëngjëll i Zotit i dëftohet mbë ëndërr Josifit, tue i thënë: “Ngreu, mirr Djalin e të Jëmën e tij dhe ik në Egjipt, e rri atje njer sa të t’e thom unë, sepse Erodhi kërkon të vrasë Djalin”. Ai, si u ngre, mori Djalin e të Jëmën e tij, natën, e vate në Egjipt. E ndënji atje njer në vdekjen e Erodhit; ashtu se të bëhej e thëna nga Ynzot me anën e profitit që thoj: “Nga Egjipti thërrita Birin tim”. Ahiera Erodhi, si pa se kish qënë i gënjyer nga Magrat, u zëmërua keq shumë e dërgoi e vrau gjithë djemtë që ndodheshin në Vithleem e ndër gjithë anat e tij, dy vjetsh e më të vigjël si moti që e kish xënë nga Magrat. Ahiera u bë e thëna nga Jeremiu profet, që thoj: U ndie një zë në Ramë, të qarë, thirrme e madhe e të ksijtur; Rakellja qanë të biltë e saj, se s’janë më ata. Si pastaj vdiq Erodhi, një ëngjëll i t’Ynzoti i dëftohet mbë ëndërr Josifit, tue i thënë: “Ngreu, mirr Djalin e t’Jëmën e tij e priru te dheu i Israillit, sepse vdiqën ata që kërkjin gjellën e Djalit”. Ai, si u ngrë, mori Djalin e të Jëmën e tij e u prori tek dheu i Israillit; po si gjegji se Arhellau rregjëronej mbi Judhenë, në vend të Erodhit, të jatit të tij, u trëmb të prirej atje, dhe i porsitur në ëndërr, vate ndër anat e Galliles, e banoi te një katund i thënur Nazaret, ashtu që të bëhej e thëna me anën e Profitëvet: “Ka të jetë i thërritur Nazareas”.

## ALL’EXERËTOS

**Axion estin ...**

## KINONIKON

**Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en dis ipsistis. Alliluia.**

Lavdëroni Zotin prej qielvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. *Alliluia.*

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

**Ìdhomen to fos...**

## APÓLISIS

**O en spilèo ghennithìs, ke en fàtni anaklithìs dhìa tin imòn sotirian, Christòs o alithinòs Theòs imòn ...**

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)